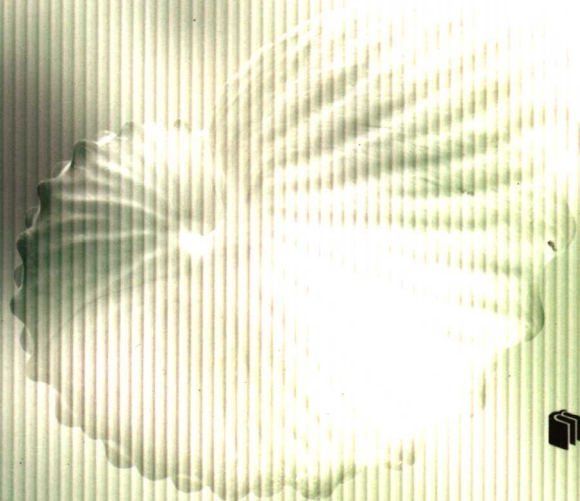




仙岛人 及其语言

XIANDAOREN
JIQI YUYAN

王朝晖 著



民族出版社



仙岛人 及其语言

XIANDAOREN
JIQI YUYAN

王朝晖 著

 民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

仙岛人及其语言/王朝晖著. - 北京: 民族出版社, 2005. 8

ISBN 7-105-07197-4

I. 仙... II. 王... III. 少数民族-民族语-研究-中国
IV. H2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 091411 号

民族出版社出版发行

<http://www.e56.com.cn>

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 8.75 字数: 250 千字

印数: 0001-1500 册 精装: 25.00 元 平装: 18.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(汉文三室电话: 64272078; 发行部电话: 64211734)

必须大力加强濒危语言 的个案研究

——《仙岛人及其语言》一书序

戴庆厦

濒危语言自古有之。但到了近代，随着不同地区、不同民族、不同国家之间交往的不断加强，经济一体化、信息化在全球的出现，以及科学教育的普及，语言濒危问题越来越突出。特别是近十年，强势语言与弱势语言的竞争空前激烈，许多弱势语言越来越不适应社会发展的需求，出现语言功能急速下降，走向濒危，濒危语言研究已成为人们关注的话题之一。

语言濒危，是语言使用功能衰退引起的，是语言功能演变的一种途径，一种结果，对它的研究能够丰富语言学的理论，特别是社会语言学理论，具有一定的理论价值。而且由于语言濒危问题与民族传统文化的保存、继承等问题密切相关，因而如何科学地认识、解决语言濒危问题具有重要的应用价值。

但是，由于濒危语言的研究历史还很短，目前只能说仅处于初始阶段，加上语言濒危是受多种因素制约的，其呈现出的状态十分复杂，因而语言学家对它的认识不易到位，对许多现象还未能做出科学的解释。比如：什么是濒危语言，语言功能下降到什么程度才算是濒危语言？濒危语言存在哪些类型，不同的类型各有什么标准？濒危语言与非濒危语言在语言本体上究竟有哪些不同的特点？濒危语言能抢救吗，对濒危语言应采取什么对策？等等。近些年，语言濒危现象虽然

已引起社会的关注，并受到语言学界的重视，但在人们理性上对濒危语言的认识还远远不够。这是濒危语言研究中客观存在的一个实际矛盾，必须通过今后的努力来解决。

我认为，要加速濒危语言的研究，必须提倡、加强濒危语言个案研究。因为，对濒危语言性质、特征的认识，要依靠大量的语言事实；没有语言事实做基础，科学的认识是难以形成的。目前的情况是：人们容易看到濒危语言的结果，即一种语言已不受人们重视，处于消亡状态，但对濒危语言的过去，包括它的历史演变、语言功能怎样由稳定到衰退等，以及它的现状，包括语言功能衰退状况、本体结构的锐变等，还知道得很少。国内外当前流行的一些有关濒危语言的见解，包括哪些是濒危语言，具体语言的濒危程度，濒危语言如何分类、如何对策等，可以明显看出，其中有一些还缺乏必要的事实根据。再者，人类语言的濒危现象虽有共性，但不同国家、不同地区的状况又不尽相同，解决的办法也不会相同，还得分类研究，寻找不同的个性。所以我极力主张，当前的濒危语言研究必须大力加强个案研究，尽可能多掌握语言事实。当然，强调濒危语言的个案研究，并不排斥濒危语言的理论研究，二者是相辅相成的、互相促进的。

根据上述状况，朝晖的博士论文《仙岛人及其语言》在选题上有其理论价值和应用价值。仙岛语的濒危，是濒危语言中的一种类型。导致仙岛语濒危的因素有族群分化、迁徙、人口少、社会发展滞后、社会转型、语言接触等，但其中最重要的是族群分化。族群分化，使得仙岛语的使用人口过少，加上几次迁徙，使得仙岛人分布几处，与不同的族群接触，导致仙岛语的功能急速下降，走向濒危。弄清仙岛语的濒危过程及其现状，对濒危语言研究有着一定的价值。仙岛人是云南省少数民族中相对落后的一个人群，也是族属长期未能解决好的一个人群，怎样帮助他们尽快地发展经济、文化、教育，怎样对待他们的语言使用，是云南民族工作的一项任务。因而仙岛人的语言研究，是有应用价值的。

朝晖 2000 年随我攻读语言学博士，2002 年 8 月同我一起去仙岛人居住的地区做仙岛语田野调查，在那里度过了一段既有意义又艰苦

的日子。她的这本博士论文，就是根据这次的调查结果并汲取他人过去的成果写成的。她是学英语的，在中央民族大学教了16年英语，积累了丰富的教学经验。但她对少数民族语言研究有浓厚兴趣，愿意运用所学的语言学理论、方法分析、研究少数民族语言。这本书的写作，是她的一次实践，一次练习。我相信，这本书的出版，会对语言学研究受益，对濒危语言研究会起到促进作用。

正如上面所说，濒危语言研究目前还只处于初始阶段，对其认识有待深化，有待以后的检验。我希望朝晖博士对濒危语言的研究能坚持做下去，不断探索未知领域。

是为序。

2005年6月28日于北京

Abstract

This dissertation focuses on the study of the structure and function of the Xiandao language.

Xiandao language is one of minority languages discovered recently in China. With very few speakers, the Xiandao language can be considered as a language in danger of extinction. The study on language endangered is an important task for linguistics, which has been attracted the attention of various levels of society. We have chosen Xiandao as a case study of endangered language, mainly because the declining function of Xiandao is typical. The reasons that have resulted in declining and disappearing of Xiandao language are very complicated, including historical and realistic factors. In history, disasters and diseases brought about the decrease of the population. Due to social transition and intermarriage, it results in language shift. The endangerment to Xiandao indicates not only in language vitality (including number, age, situation, inheritance and attitude of speakers), but also in language itself (including phonetics, vocabulary and grammar).

It has both theoretical and practical values to make a research of Xiandao language. Through studying Xiandao, we can observe the language spoken in fewer groups among the vast majorities. Xiandao is just like a small sparrow but all vital organs. The research on the different characteristics of the change will help us to understand the general and specific characters of language. We can know the past of Xiandao people's social development, history, economic and culture. It can also provide a very precious material for Anthropology and Sociology. Xiandao Mian branch, Tibeto-Burman family remains many distinctive features of ancient Yi-Mian languages. As a thorough investigation and study on Xiandao, it must contribute to some scientific values in synchronic and

diachronic linguistics on Tibeto-Burman languages. It also has practical values to study Xiandao language. Xiandao people were part of unidentified ethnic group for a quite long time. Up to 1983, the government named them as Atsang, one branch of Atsang. They don't identify themselves as Atsang in their mind. Xiandao people are considered the most primitive and backward group economy and culture in Dehong, Yunnan province. We can help Xiandao people to develop their culture and education, and to improve their qualities.

In the dissertation, based on the description of the language, we have discussed the relations between the ethnic separation, social transition and language change, and analyze endangered phenomenon of Xiandao language from language function, structural state and factors that restrict language endangerment. We also predict the tendency of Xiandao language. There are five chapters. Chapter One: Survey to Xiandao society. Chapter Two: Usage of Xiandao language. Field-work is the basis of linguistic study, as well as the backbone of Chinese linguistic study of ethnic minorities. After my fieldwork in Xiandao village, Yingjiang county, I classified the situation of language usage into three types: native, bilingual (Xiandao/Chinese; Xiandao/Jingpo) and Chinese shift. The process of shift in one language to another can be completed in three generations. Due to centralized education and mass media, the process of language change is accelerating at a faster speed. It displays in decreasing number of speakers, increasing age of speakers, narrowing range of use and declining linguistic structure. Chapter Three: Phonology & Grammar of Xiandao language. We describe the phonology of Xiandao, which includes its phonemic system, the structure of its syllable, etc. We analyze the glossary, the word formation and lexical system of its loan words and analyze the grammar of Xiandao, which includes word-class, group, syntactic structure and sentence pattern. Chapter Four: A Comparative Studies of Xiandao & Relative languages. We compare the vowels, consonants, tones of Xiandao and words with Atsang. Chapter Five:

Inspiration from Xiandao endangerment. My opinion on the language change. It should be acknowledged that the declension of a language function in some region is inevitable. Language shift has double characters. On the one hand, language change will help the social development and improve the Xiandao people's living standards, on the other hand, it leads to Xiandao language disappearing. However, the price for development should not be the abandonment of their traditional language and culture. My opinion on the preservation of Xiandao language is also expressed at the end of the paper.

This dissertation is the only one that has described the Xiandao language in details so far. We carried out field investigations in order to collect first hand data of Xiandao in Yunnan province during 2002. With these data, we aim at profound research and thorough descriptions of the language. Let's walk into the fields to experience cultural diversity with my feet, your eyes, and with our hearts. I often remember, the days I spent in Xiandao, a village where I found such warm people, keeping their traditions and customs alive, with special language, food, and ways of life, in fact, all the inspiration an anthropology linguist may need.

目 录

序.....	戴庆厦 1
英文提要	1
引 言.....	1
第一章 仙岛人的社会概况	7
第一节 族群现状和地理环境	7
一、仙岛人的现状	7
二、仙岛村寨的地理位置.....	10
第二节 族群的历史及周边民族.....	11
一、仙岛人的历史.....	11
二、仙岛人与邻近的民族.....	12
第二章 仙岛人的语言使用状况.....	16
第一节 仙岛人掌握母语的情况.....	16
一、芒俄寨的仙岛语使用情况.....	17
二、仙岛寨的仙岛语使用情况.....	20
第二节 仙岛人的语言兼用与语言转用.....	23
一、芒俄寨的语言兼用与语言转用.....	24
二、仙岛寨的语言兼用.....	29
第三节 芒俄寨和仙岛寨语言使用对比.....	36
一、母语使用情况对比.....	36
二、兼用语使用情况对比.....	38
第四节 仙岛人的语言观念.....	39
一、仙岛人语言观念的主要特点.....	39

二、制约仙岛人语言观念开放的因素·····	41
第五节 仙岛人语言使用走向·····	43
一、两种不同的语言走向类型·····	43
二、仙岛语语言使用的变化属急促型·····	45
三、最终实现语言转用·····	47
第三章 仙岛语的语音和语法·····	49
第一节 语 音·····	49
一、声 母·····	49
二、韵 母·····	51
三、声 调·····	54
四、音节结构类型·····	55
第二节 词的构成·····	55
一、构词特点·····	56
二、借 词·····	60
第三节 语 法·····	62
一、仙岛语的词类和形态·····	62
二、句 法·····	94
三、句子类型·····	97
四、句子的语气·····	99
第四章 仙岛语与亲属语言的比较研究 ·····	102
第一节 仙岛语和阿昌语比较概述 ·····	102
第二节 仙岛语与阿昌语词汇的异同 ·····	103
一、同源词与异源词 ·····	103
二、仙岛语的借词 ·····	111
第三节 仙岛语与阿昌语的声母比较 ·····	117
一、仙岛语和阿昌语的声母系统 ·····	118
二、声母的对应 ·····	119
第四节 仙岛语和阿昌语的韵母比较 ·····	124
一、仙岛语和阿昌语的韵母系统 ·····	125
二、仙岛语和阿昌语元音的对应 ·····	126

三、仙岛语和阿昌语的元音推链	130
第五节 仙岛语与阿昌语声调的比较	132
第六节 仙岛语与阿昌语语法结构比较	136
第五章 仙岛语濒危的启示	140
第一节 仙岛语是一种濒危语言	140
一、濒危语言的概念	141
二、从语言使用功能特征来确定濒危语言的标准	141
第二节 仙岛语濒危的过程	143
一、语言濒危的过程	143
二、仙岛语濒危的过程	146
第三节 仙岛人目前面临的语言使用的困境	148
主要参考文献	154
词汇附录 緬阿昌仙岛载瓦词汇比较	161
词汇附录索引	243
后 记	262

Contents

Preface	Dai Qingxia 1
Abstract (in English)	1
Introduction	1
Chapter One: Survey of Xiandao People	7
Section One: Current Situation of the Ethnic	
Group & Geographical Conditions.....	7
1.1.1. Current Situation of Xiandao People.....	7
1.1.2. Geographical Position of Xiandao Villages.....	10
Section Two: Ethnic History & Neighboring peoples.....	11
1.2.1. Historical Origin of Xiandao People.....	11
1.2.2. Relationship Between Xiandao & Other Ethnic Groups.....	12
Chapter Two: Language Usage of Xiandao People	16
Section One: Mother Tongue of Xiandao People.....	16
2.1.1. Mother Tongue of Xiandao People in Monge Village.....	17
2.1.2. Mother Tongue of Xiandao People in Xiandao Village.....	20
Section Two: Bilingualism & Language Shift of Xiandao People.....	23
2.2.1. Bilingualism & Language Shift of Xiandao	
People in Monge Village.....	24
2.2.2. Bilingualism of Xiandao People in Xiandao Village.....	29
Section Three: Contrastive Studies of Language	
Usage in Monge & Xiandao Village.....	36
2.3.1. Contrastive Studies of Mother Tongue	
Usage in Monge & Xiandao Village.....	36
2.3.2. Contrastive Studies of Bilingualism	

in Monge & Xiandao Village.....	38
Section Four: Language Attitude of Xiandao People.....	39
2.4.1. Main Features of Language Attitude of Xiandao People.....	39
2.4.2. Some Factors Interfering the Language Attitude.....	41
Section Five: Tendency of Xiandao Language.....	43
2.5.1. Two Different Types of Language Tendency.....	43
2.5.2. The Change of Xiandao Language Usage Be the Fast Type..	45
2.5.3. Achieving Language Shift.....	47
Chapter Three: Phonology & Grammar of Xiandao language.....	49
SectionOne:Phonology.....	49
3.1.1. Consonants.....	49
3.1.2. Initials.....	51
3.1.3.Tones.....	54
3.1.4. Types of the Syllable Structure.....	55
Section Two: Word Formation.....	55
3.2.1. Features of Word Building.....	56
3.2.2. Borrowing.....	60
Section Three. Grammar.....	62
3.3.1.Parts of Speech & Morphology of Xiandao.....	62
3.3.2. Syntax.....	94
3.3.3. Types of Sentence.....	97
3.1.4. Moods of Sentence.....	99
Chapter Four: A Comparative Studies of Xiandao & Relative Languages.....	102
Section One: An Outline of Comparative Studies of Xiandao & Achang Language.....	102
Section Two: A Comparative Study of Vocabulary of Xiandao & Achang Language.....	103
4.2.1 Cognate Words and Others.....	103
4.2.2. Loanwords in Xiandao.....	111

Section Three: A Comparative Study of Consonants in	
Xiandao & Achang Language.....	117
4.3.1. Consonants in Xiandao & Achang Language.....	118
4.3.2. Correspondences of Consonants.....	119
Section Four: A Comparative Study of Initials in	
Xiandao & Achang language.....	124
4.4.1. Initials in Xiandao & Achang Language.....	125
4.4.2. Correspondences of Vowels.....	126
4.4.3. Deducing Chains of Vowels in	
Xiandao & Achang language.....	130
Section Five: A Comparative Study of Tones in	
Xiandao & Achang Language.....	132
Section Six: Contrastive Studies of Grammar in	
Xiandao & Achang Language.....	136
Chapter Five: Drawing Inspiration from	
Endangered Language.....	140
SectionOne: Xiandao Language is an Endangered Language.....	140
5.1.1 The Definition of an Endangered Language.....	141
5.1.2 The Criterion of Identifying an Endangered Language.....	141
Section Two: The Process of Endangered Xiandao Language.....	143
5.2.1 The Process of an Endangered Language.....	143
5.2.2 The Process of Endangered Xiandao Language.....	146
Section Three: Implication of the Present Situation of	
Xiandao language.....	148
Bibliography.....	154
Appendix: Glossary of Xiandao	
& Other Burmese Branch Languages.....	161
Word Index:.....	243
Postscript.....	262

引言

20 世纪全球经济一体化的浪潮席卷世界,经济是文化的基础,多元文化的旧格局因此受到了前所未有的冲击。诸多民族的文化面临着严重的挑战。语言是文化的一部分,一些使用人口较少的语言在竞争中处于弱势,有逐渐被优势语言所取代的趋势。21 世纪全世界面临的主要问题之一,是世界上大量语种的消失。柯劳思认为:“在未来的一个世纪中,很可能会有 90% 的人类语种消失或濒临消失。”^①语言作为人类文化的载体,它们的灭绝将导致人类一些重要文化现象的消失,这是全人类不可弥补的巨大损失。语言濒危已经成为一个全球性问题。因此,联合国科教文组织确定 1993 年为国际抢救濒危语言年。

造成较少人口民族语言功能衰退的原因是多方面的,其中最主要的原因是经济文化发展的不平衡。近半个世纪以来,随着经济发展速度的加快,那些支撑着小语种的地区文化和生活方式正在不断消失。面临着强势语言的广播、电视、大众传媒的日益普及,以及一些封闭、半封闭状态地区的迅速开放,一些弱势语言的功能将更趋于减弱。

中国有 120 多种少数民族语言,位列世界语种最多国家的第 12 位。其中,使用人口不足 1000 人的有 20 几种之多。^②

仙岛语是我国新发现的特小语种,也是濒危语言。仙岛语的功能衰退具有典型性,不同于别的濒危语言。据 2002 年 8 月统计,仙岛人只有 76 人,主要分布在云南省德宏傣族景颇族自治州盈江县的姐冒乡芒俄寨和仙岛寨。其中,10% 的人已转用汉语,成为汉语单语人,其他 90% 的人都是汉语—仙岛语或景颇语—仙岛语双语人。导致仙岛语濒危的因素很复杂。历史上由于灾荒、疾病导致人口减少。而近年来

^① Michael Krauss, *The World's Languages in Crisis* Language.

^② 孙宏开:《濒危语言问题》,《语言教学与研究》2001 年第 1 期。

由于语言转用使用仙岛语的人数正在减少。仙岛语的濒危不仅表现在语言活力上,包括使用的人数、年龄、场合、传承以及语言使用者的语言观念等方面,仙岛语本身也在呈衰退的态势,语音、词汇和语法诸方面无不如此。

判断一种语言是否濒危,一般认为可从以下几方面来研究。即可以从母语的使用人口减少来衡量,也可以从语言的使用范围缩小来分析,从语言的使用频率降低来观察,从使用者的年龄升高来判断,从和周围语言的关系相比较来印证,也可以从语言的动态变化来确定。

“我们可以从语言的这些静态和动态的综合状况来判断该语言的弱势程度”,^①它们也是判断语言活力的重要参考依据。

在我们这样一个快速发展的社会里,人口流动越是频繁,语言变化也就越快。特别是在改革开放的今天,语言作为人们交流信息的工具,相对落后的民族想要生存下去,就必须向先进的民族学习,而语言是必不可少的中介手段。当弱势语言局限到较小范围时,使用者转用强势语言便成了历史必然,这是不以任何个体的主观意志为转移的。语言学家也很难采取措施延缓语言衰亡的速度。

为了科学的目的,在这些语言还没有消失前,把它们记录下来,其迫切性将随着语言灭绝的增加而显而易见。这是因为语言既是一种社会现象,又是一种个人行为,使不使用母语,个人有自主选择权。当然经济、社会、地域、职业、文化、语言观念等多种因素都制约着这种选择。

语言的转用是通过双语实现的。使用和发展双语,无论是对个人还是对一个社会或民族,都是获取知识和信息、提高自身素质的主要途径,也是促进社会进步、增进不同群体之间了解的重要手段,是一种进步的表现。但是双语的使用和发展,也会促使一些处于弱势地位的语言逐渐削弱其交际功能而陆续让位于优势语言。

在美国和加拿大,过去也曾有过只注意发展经济而忽视语言和文化多样性的记录和保护的教训。“在 187 种语言中,有 149 种语言即将

^① 孙宏开:《濒危语言问题》,《语言教学与研究》2001 年第 1 期。